

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Волинський національний університет імені Лесі Українки
Факультет міжнародних відносин
Кафедра іноземних мов та перекладу

СИЛАБУС

Нормативного освітнього компонента

ПЕРЕКЛАД ПУБЛІЧНИХ І ДІЛОВИХ ЗАХОДІВ
(НІМЕЦЬКА МОВА)

підготовки бакалавра

галузі знань 29 Міжнародні відносини

спеціальності 292 Міжнародні економічні відносини

освітньо-професійної програми «Міжнародний бізнес»

Силабус нормативного освітнього компонента Переклад публічних і ділових заходів (німецька мова) підготовки бакалавра в галузі знань 29 Міжнародні відносини, спеціальності 292 Міжнародні економічні відносини; освітньо-професійної програми «Міжнародний бізнес».

Розробник:

Козак А.В., кандидат педагогічних наук, доцент кафедри іноземних мов та перекладу.

Погоджено

Гарант освітньо-професійної програми
доктор економічних наук, професор кафедри
міжнародних економічних відносин та
управління проектами



Бояр А. О.

Силабус освітнього компонента затверджено на засіданні кафедри іноземних мов та перекладу
протокол № 1 від 28 серпня 2024 р.

Завідувач кафедри:



доц. Круглій О. Р.

1. ОПИС ОСВІТНЬОГО КОМПОНЕНТА

Таблиця 1.

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітньо- професійна програма, освітній рівень	Характеристика освітнього компонента
Денна форма навчання	29 Міжнародні відносини 292 Міжнародні економічні відносини, Міжнародний бізнес Бакалавр	Нормативна
Кількість годин/кредитів 180/6		Рік навчання 2027-2028
		Семестр 7, 8
		Лекції – 20 год.
		Практичні – 84 7 семестр – 30 год., 8 семестр – 54 год.
ІНДЗ: немає		Самостійна робота – 64 год.
		Консультації – 12 год.
	Форма контролю: 7, 8 семестр – екзамен	
Мова навчання: німецька		

II. ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧА

Таблиця 2.

Прізвище, ім'я, по батькові	Алла Володимирівна Козак
Науковий ступінь:	кандидат педагогічних наук
Вчене звання:	доцент
Посада:	Доцент кафедри іноземних мов та перекладу
Контактна інформація:	+380507139975, Kozak.Alla@vnu.edu.ua
Дні занять:	https://ps.vnu.edu.ua/cgi-bin/timetable.cgi
	Очні консультації: в дні проведення практичних занять (за попередньою домовленістю). Усі запитання можна надсилати на електронні скриньки, що їх зазначено в силабусі.

III. ОПИС ДИСЦИПЛІНИ

Таблиця 3.

АНОТАЦІЯ КУРСУ	Програму ОК «Переклад публічних і ділових заходів (німецька мова)» складено відповідно до освітньо-професійної програми підготовки бакалаврів спеціальності 292 Міжнародні економічні відносини за освітньо-професійною програмою Міжнародний бізнес. Предметом ОК є лексичні та граматичні аспекти перекладу, прагматичні та стилістичні особливості перекладу конференцій і ділових заходів, усний і письмовий переклади спеціалізованих текстів з німецької на українську та навпаки у сферах дипломатії і бізнесу.	
ПРЕРЕКВІЗИТИ	Нормативна ОК базується на знаннях, навичках й уміннях, отриманих як результат засвоєння ОК «Перша іноземна мова (німецька мова)».	
ПОСТРЕКВІЗИТИ	Знання, навички й уміння, котрі отримує ЗО у ході засвоєння курсу «Переклад публічних і ділових заходів (німецька мова)», стануть необхідною основою для написання анотації іноземною мовою до кваліфікаційної роботи, сприятимуть вільному спілкуванню державною та іноземними мовами на професійному рівні, необхідному для ведення професійної дискусії, підготовки аналітичних та дослідницьких документів.	
МЕТА І ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ	Основною метою навчального курсу є: оволодіння ЗО навичок та умінь перекладу з урахуванням лексичних і граматичних особливостей інтерпретації іноземного тексту, практичне застосовування знань із теорії перекладу, формування навичок усного та письмового перекладу фахових, спеціалізованих текстів і ділової документації з німецької мови на українську та навпаки, набуття комунікативної, лінгвістичної та соціокультурної компетенції. Для досягнення поставленої мети курс передбачає виконання таких завдань: мовлення – усне та письмове, спонтанне та підготовлене в межах лексичного та граматичного матеріалу, що вивчається; читання неадаптованих і спеціалізованих текстів із повним розумінням прочитаного; переклад – усний і письмовий, оригінальних текстів з їх адекватною інтерпретацією.	
РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ (КОМПЕТЕНТНОСТІ)	ЗАГАЛЬНІ КОМПЕТЕНТНОСТІ	ФАХОВІ КОМПЕТЕНТНОСТІ
	ЗК 2. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.	ФК8. Здатність визначати функціональні особливості, характер, рівень та ступінь взаємозв'язків між суб'єктами міжнародних економічних відносин різного рівня та налагоджувати комунікації між ними.
	ЗК3. Здатність навчатися та бути сучасно навченим.	ФК14. Здатність спілкуватися на професійному та соціальному рівнях з використанням фахової термінології, включаючи усну і письмову комунікацію державною та іноземними мовами.

	ЗК5. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.	ФК16. Здатність постійно підвищувати теоретичний рівень знань, генерувати й ефективно використовувати їх в практичній діяльності.
	ЗК6. Здатність спілкуватися іноземними мовами.	
	ЗК9. Уміння бути критичним і самокритичним.	
	ЗК10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).	
	<i>код критерію</i>	<i>опис</i>
РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ	РН1.	Відповідально ставитися до професійного самовдосконалення, усвідомлюючи необхідність навчання впродовж усього життя, проявляти толерантність та готовність до інноваційних змін.
	РН2.	Вільно спілкуватися з професійних питань державною та іноземними мовами усно і письмово, фахово використовувати економічну термінологію.
	РН5.	Володіти навичками самоаналізу (самоконтролю), бути зрозумілим для представників інших бізнес-культур та професійних груп різного рівня (з фахівцями з інших галузей знань/видів діяльності) на засадах цінування різноманітності, мультикультурності, толерантності та поваги до них.
	РН21.	Розуміти і мати навички з ведення ділового протоколу та ділового етикету у сфері міжнародних економічних відносин, враховуючи особливості міжкультурного спілкування на професійному та соціальному рівнях, як державною так і іноземними мовами
	РН23.	Усвідомлювати необхідність навчання впродовж життя з метою підтримки професійної компетентності на високому рівні.

Структура освітнього компонента

Таблиця 4.

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Сам. роб.	Конс.	*Форма роботи і контролю/ Бали
7 семестр						
Змістовий модуль 1. Interkulturelle Kommunikation und Übersetzung im Kontext der Globalisierung.						
Тема 1. <i>Gegenstand, Aufgaben der linguistischen Übersetzungstheorie und ihre Beziehung zu anderen Wissenschaften.</i>	5	1	2	2		ДС/ РЗ
Тема 2. <i>Die Rolle und der Platz der Übersetzung in der Entwicklung der menschlichen Zivilisation. Die Geschichte der Übersetzungswissenschaft.</i>	5	1	2	2		ДС/ РЗ
Тема 3. <i>Übersicht der Definition: Übersetzung vs. Dolmetschen. Führende Übersetzer und Schulen.</i>	6	2	2	2		ДС/ РЗ / Т/ ІРС
Тема 4. <i>Übersicht der Definitionen: natürliche Sprache, künstliche Sprache, Mischsprache, Übersetzungs-/Zielsprache, Original-/Quellsprache.</i>	7	2	2	2	1	ДС/ РЗ / Т/ ІРС
Тема 5. <i>Das Konzept des Textes, Zweisprachigkeit und grundlegendes Wissen. Grundlegende Übersetzungsschwierigkeiten.</i>	7	2	2	2	1	ДС/ РЗ / ІРС
Модульна контрольна робота						МКР20
Разом за змістовим модулем 1	30	8	10	10	2	
Змістовий модуль 2. Übersetzungsarten.						
Тема 6. <i>Schriftliche Übersetzung. Stilistische Normen, Gebrauch.</i>	6	2	2	2		ДС/ РЗ / Т/ ІРС
Тема 7. <i>Konsekutiv- und Simultandolmetschen. Techniken des Konsekutivdolmetschens.</i>	6	2	2	2		ДС/ РЗ / Т/ ІРС
Тема 8. <i>Mündliche Übersetzung eines geschriebenen Textes. Typologie, Übersetzungsmethoden.</i>	7	2	2	2	1	ДС/ РЗ / Т/ ІРС
Тема 9. <i>Schriftliche Übersetzung eines mündlichen Textes. Typologie, Übersetzungsmethoden.</i>	9	2	2	4	1	ДС/ РЗ / Т/ ІРС
Модульна контрольна робота						МКР20
Разом за змістовим модулем 2	28	8	8	10	2	
Змістовий модуль 3. Übersetzungstätigkeit.						
Тема 10. <i>Ethik des Übersetzers. Psycholinguistische Persönlichkeitsmerkmale des Übersetzers.</i>	10	2	4	4		ДС/ РЗ / ІРС
Тема 11. <i>Die Rolle von Wörterbüchern in der Übersetzungstätigkeit. Kriterien und Methoden zur</i>	10	2	4	4	1	ДС/ РЗ / Т/ ІРС

<i>Bewertung der Übersetzungsqualität.</i>						
Тема 12. <i>Relativität als Übersetzungswerkzeug und die Fachkompetenz des Übersetzers.</i>	11	2	4	4	1	ДС/ P3 / T/ IPC
Модульна контрольна робота						МКР20
Разом за змістовим модулем 3	32	6	12	12	2	
Всього за 7 семестр годин/ балів	88	20	30	32	6	100
8 семестр						
Змістовий модуль 4. <i>Die Verwendung von zeitgemäßem Deutsch in der Diplomatie und im Geschäft (Übersetzungsprobleme): Bildungsstufen, Probleme und Entwicklungsaussichten.</i>						
Тема 1. <i>Merkmale des offiziellen Stils, sein Hintergrund und seine Genres. Grundkonzepte der Sprachkultur.</i>	6		4	2		ДС/ P3
Тема 2. <i>Sprachnorm in der modernen Sprache. Kommunikationssituation. Soziale Rollen. Öffentliche Reden.</i>	6		4	2		ДС/ P3
Тема 3. <i>Mündliche Geschäftssprache. Ton/Tonhöhe. Stimme (Lautstärke, Umfang, Timbre, Reinheit). Artikulation. Das Konzept der Phonostylistik.</i>	9		6	2	1	ДС/ P3 / T/ IPC
Тема 4. <i>Lexikalische Ressourcen in der Diplomatie, den internationalen Beziehungen, im öffentlichen Kalender und im Geschäftsleben.</i>	9		6	2	1	ДС/ P3 / T/ IPC
Модульна контрольна робота						МКР20
Разом за змістовим модулем 4	30		20	8	2	
Змістовий модуль 5. <i>Formen der Geschäftskommunikation. Typologie von Geschäftstexten.</i>						
Тема 5. <i>Klassifikation zeitgenössischer Geschäftstexte, Dokumente und deren Merkmale. Das Dokument als Grundlage einer geschäftlichen Aussage. Dokumentenelemente. Allgemeine Anforderungen an die Erstellung und Führung von Dokumenten.</i>	6		4	2		ДС/ P3 / IPC
Тема 6. <i>Techniken und Methoden zur Übersetzung von Geschäftstexten und zur Vorbereitung von Dokumenten im Zusammenhang mit der Diplomatie.</i>	6		4	2		ДС/ P3 / T/ IPC
Тема 7. <i>Dokumentation im Zusammenhang mit Geschäftsübersetzung.</i>	8		2	2		ДС/ P3 / T/ IPC
Тема 8. <i>Vorbereitung einer Übersetzung offizieller Dokumente.</i>	6		2	4		ДС/ P3 / T/ IPC
Тема 9. <i>Beglaubigte Übersetzungen. Standarten und gesetzliche Regelungen im Beruf des Übersetzers (PN-EN 15038 – ein</i>	10		4	4	2	ДС/ P3 / T/ IPC

<i>gesamteuropäischer Standard, der die Qualität von Übersetzungsdienstleistungen und den Beruf des vereidigten Übersetzers regelt).</i>						
Модульна контрольна робота						МКР20
Разом за змістовим модулем 5	32		16	14	2	
Змістовий модуль 6. Interkulturelle Kommunikation und Dolmetschen						
Тема 10. <i>Morphologische Transformationen in offiziellen Texten. Wortstellung im Satz. Unregelmäßige Vielfalt.</i>	8		6	2		ДС/ РЗ / Т/ ІРС
Тема 11. <i>Syntaktische Transformationen in offiziellen Texten. Haupt- und Nebensätze in der Übersetzung.</i>	11		6	4	1	ДС/ РЗ / Т/ ІРС
Тема 12. <i>Lexikologische Transformationen in offiziellen Texten. Klischees, Idiome, Homonyme, Neologismen.</i>	11		6	4	1	ДС/ РЗ / Т/ ІРС
Модульна контрольна робота						МКР20
Разом за змістовим модулем 6	30		18	10	2	
Всього за 8 семестр годин/ балів	92		54	32	6	100
Всього годин	180	20	84	64	12	

Форма контролю: ДС – дискусія, Т – тести, РЗ/К – розв’язування задач / кейсів, ІНДЗ / ІРС – індивідуальне завдання / індивідуальна робота здобувача, МКР / КР – модульна контрольна робота/ контрольна робота, Р – реферат, а також аналітична записка, аналітичне есе, аналіз твору тощо.

5. ЗАВДАННЯ ДЛЯ САМОСТІЙНОГО ОПРАЦЮВАННЯ

Самостійна робота здобувача у 7 і 8 семестрах включає:

- підготовку до практичних занять: виконання усних і письмових завдань, опрацювання основного й додаткового лексичного та граматичного матеріалу;
- систематизацію вивченого матеріалу для написання творчих робіт, модульних контрольних робіт, диктантів, перекладів, підсумкових тестів;
- аудіювання і виконання завдань до прослуханих текстів;
- виконання запропонованих завдань у межах відповідних змістових модулів.

Види завдань	Кількість годин	Семестр
1. Реферування українськомовних текстів різних стилів німецькою мовою. Укладання словника.	10	7, 8
2. Реферування німецькомовних текстів різних стилів українською мовою. Укладання словника.	10	7, 8
3. Опрацювання відеоматеріалів і промов, радіопрограм, телевізійних передач із метою формування навичок усного перекладу та укладання власного словника.	12	7, 8
4. Аналіз і редагування перекладів на німецьку мову (перекладацькі стратегії, можливі помилки, варіативність перекладу).	12	7, 8

5. Створення проєктів, презентацій, написання творчих робіт. Пропоновані теми: 1. <i>Interkulturelle Kommunikation und Übersetzung im Kontext der Globalisierung. (ZM 1).</i> 2. <i>Übersetzungsarten (ZM 2).</i> 3. <i>Übersetzungstätigkeiten (ZM 3).</i> 4. <i>Verwendung des modernen Deutsch im Geschäftsleben (Übersetzungsprobleme): Entwicklungsstufen, Probleme und Zukunftsaussichten. (ZM 4).</i> 5. <i>Formen der Geschäftskommunikation. Typologie von Geschäftstexten. (ZM 5).</i> 6. <i>Interkulturelle Kommunikation und Dolmetschen. (ZM 6).</i>	20	7, 8
--	----	------

IV. ПОЛІТИКА ОЦІНЮВАННЯ

Політика викладача щодо здобувача освіти. Навчальний процес та контроль його результатів здійснюється згідно з [Положенням про поточне та підсумкове оцінювання знань здобувачів вищої освіти Волинського національного університету імені Лесі Українки](#).

Специфіка викладання ОК полягає у використанні двох видів контролю: поточного і підсумкового. Поточний контроль містить такі завдання, як написання контрольних робіт та есе, опитування, виконання вправ, роботу в парах та малих групах, ведення дискусії, складання діалогів, виконання додаткових поточних та тестових завдань на онлайн платформі Office 365 в команді Teams. Такі форми контролю дозволяють викладачу перевірити рівень підготовки здобувачів до кожного заняття, вміння опрацьовувати, засвоювати та оперувати вивченим матеріалом, вміння логічно і послідовно відповідати на поставлені запитання, розв'язувати різноманітні навчальні задачі. Виконання завдань для самостійної роботи дозволяє викладачу перевірити вміння здобувачів опрацьовувати певний обсяг навчального матеріалу самостійно, виокремлюючи головну та другорядну інформацію, ставити запитання та обговорювати новий матеріал з іншими учасниками освітнього процесу.

При вивченні ОК «Перша іноземна мова (німецька)» здобувач виконує такі види робіт: вивчення лексичного та граматичного матеріалу, робота з розвитку навичок говоріння, письма та аудіювання основною мовою, підготовка проєктів та презентацій, реферування статті по темі, що вивчається, написання екзаменаційного тесту та усний іспит. При вивченні навчальної дисципліни «Перша іноземна мова (німецька)» здобувачі освіти опановують теми та виконують завдання згідно етапів і термінів, зазначених у силабусі. Здобувачам освіти може бути зараховано результати навчання, отримані у формальній, неформальній та/або інформальній освіті (професійні (фахові) курси/тренінги, громадянська освіта, онлайн-освіта, стажування) згідно [положення](#).

Максимальна кількість пропусків без вагомих доказових причин – 2. Залік виставляється за умови, якщо здобувач виконав усі види навчальної роботи, які визначено програмою навчальної дисципліни та отримав не менше 60 балів. У випадку незадовільної підсумкової оцінки, або за бажанням підвищити рейтинг, здобувач може добрати бали на заліку, виконавши певний вид робіт. Залік в усній формі, за умови дистанційного навчання – засобами Office 365 в команді Teams. Підсумкова семестрова оцінка у випадку складання заліку визначається як сума поточної семестрової та екзаменаційної оцінок у балах без врахування модульних контрольних робіт.

Політика щодо академічної доброчесності. Під час навчання, викладання та провадження наукової діяльності учасники освітнього процесу повинні керуватися правилами, визначеними законом, дотримуватися навчальної етики й академічної доброчесності, а також часових меж і лімітів навчального процесу, толерантно ставитися до інших. З метою забезпечення довіри до результатів навчання суворо забороняється списування під час контрольних робіт, тестів чи екзамену. Всі виконані ЗО письмові роботи за наявності сумнівів в академічній доброчесності можуть бути перевірені за допомогою систем антиплагіату згідно [Положення](#) про систему запобігання та виявлення академічного плагіату в науковій та навчальній діяльності здобувачів вищої освіти, докторантів, науково-педагогічних і наукових працівників Волинського національного університету імені Лесі Українки. Дотримання академічної доброчесності здобувачами освіти передбачає:

- самостійне виконання завдань поточного та підсумкового контролю;
- посилання на джерела інформації у разі використання ідей, розробок, тверджень, відомостей;
- дотримання норм законодавства про авторське право і суміжні права;

– надання достовірної інформації про результати власної навчальної (наукової, творчої) діяльності, використанні методики досліджень і джерела інформації.

Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються. Основні види відповідальності здобувачів освіти за порушення академічної доброчесності (ч.6 статті 42 Закону України «Про освіту») :

- повторне проходження оцінювання (контрольна робота, іспит, залік тощо);
- повторне проходження відповідного освітнього компонента освітньої програми;
- відрахування з університету (крім осіб, які здобувають загальну середню освіту);
- позбавлення академічної стипендії;
- позбавлення наданих університетом пільг з оплати навчання.

Із загальними засадами, цінностями, принципами та правилами етичної поведінки учасників освітнього процесу, якими вони повинні керуватися у своїй діяльності, можна ознайомитися у [Кодексі академічної доброчесності Волинського національного університету імені Лесі Українки](#).

Політика щодо дедлайнів та перескладання. Відсутність здобувача на занятті при підготовці проєктів, написанні тестових і контрольних робіт без поважної причини оцінюють у «0» балів. За наявності об'єктивної причини відсутності, яка підтверджена документально, здобувач має право написати контрольну роботу, тест, есе чи підготувати презентацію у позаурочний час і здати заборгованість протягом тижня з дня повернення до навчання. Усі завдання необхідно виконати у встановлений термін. Роботи, які здають із порушеннями встановлених викладачем термінів оцінюють на нижчу оцінку (-10% від оцінки).

V. ПІДСУМКОВИЙ КОНТРОЛЬ

Формою підсумкового семестрового контролю із даного ОК є іспит.

Максимальна кількість балів за поточний контроль – 40 балів – обчислюється як середнє арифметичне всіх балів за усні та письмові відповіді на аудиторних заняттях (від 0 до 5 балів), при цьому середній бал множимо на коефіцієнт 8 ($8 \times 5 = 40$). Максимальна кількість балів за поточний контроль – 40, за підсумковий (написання модульних контрольних робіт) – 60. Комплексна оцінка знань здійснюється викладачем за 100-бальною шкалою.

• Оцінка “відмінно” відповідає 5 балам за усні відповіді на аудиторних заняттях, написання письмових робіт (перекладів, виконання завдань, вправ) і ставиться за широкі й системні знання теоретичного й практичного матеріалу.

• Оцінка “добре” відповідає 4 балам за усні відповіді на аудиторних заняттях і написання письмових робіт (перекладів, виконання завдань, вправ) і ставиться за хороші знання теоретичного й практичного матеріалу.

• Оцінка “задовільно” відповідає 3 балам за усні відповіді на аудиторних заняттях і написання письмових робіт (перекладів, виконання завдань, вправ) і ставиться за базові знання теоретичного й практичного матеріалу.

• Оцінка “незадовільно” відповідає 0-2 балам за усні відповіді на аудиторних заняттях і написання письмових робіт (перекладів, виконання завдань, вправ) і ставиться у випадку невиконання практичних завдань та незнання теоретичного матеріалу.

Передбачається, що здобувачі відвідують усі заняття. У випадку відсутності на занятті чи невиконання одного із видів обов'язкових робіт по темі здобувач отримує «0» балів за невиконаний вид роботи. Завдання, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку. У разі поважної причини здобувач може перездати тему/модуль під час проведення консультацій. Викладач виставляє підсумкову оцінку без складання іспиту за результатами поточного і модульного контролю у випадку, якщо здобувач успішно виконав усі завдання, передбачені програмою навчальної дисципліни й отримав при цьому не менше 75 балів. Така оцінка виставляється у день проведення **екзамену** за умови обов'язкової присутності здобувача. Здобувач обов'язково складає іспит у разі, якщо набрав менше 75 балів впродовж семестру, або якщо хоче покращити свій результат. Підсумкова семестрова оцінка у випадку складання іспиту визначається як сума поточної семестрової та екзаменаційної оцінок у балах без врахування модульних контрольних робіт. Білети затверджуються на засіданні кафедри іноземних мов та перекладу посеместрово.

При виставленні підсумкового балу обов'язково враховується присутність та активність здобувача на заняттях. Терміни підсумкового контролю, ліквідації академічної заборгованості визначені розкладом заліково-екзаменаційної сесії. Повторне складання заліків, екзаменів у разі отримання незадовільної оцінки, допускається не більше двох разів із кожного освітнього компонента: один раз викладачеві, другий – комісії, яка створюється деканом факультету.

VI. ШКАЛА ОЦІНЮВАННЯ

Таблиця 4

Шкала оцінювання знань здобувачів освіти з освітніх компонентів, де формою контролю є іспит

Оцінка в балах	Лінгвістична оцінка	Оцінка за шкалою ECTS	
		оцінка	пояснення
90–100	Відмінно	A	відмінне виконання
82–89	Дуже добре	B	вище середнього рівня
75–81	Добре	C	загалом хороша робота
67–74	Задовільно	D	непогано
60–66	Достатньо	E	виконання відповідає мінімальним критеріям
1–59	Незадовільно	Fx	необхідне перекладання

VII. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Основна література

1. Buscha A., Linthout G. Geschäftskommunikation, Kursbuch Deutsch als Fremdsprache, 1997 Max Hueber Verlag, 2000. 160 S.
2. Byrne J. Scientific and Technical Translation Explained: A Nuts and Bolts Guide for Beginners. London & New York: Routledge, 2012. 229 p. URL.: <https://www.book2look.com/embed/9781317642039>
3. Duden-Grammatik der deutschen Sprache, 1993-2000 Bibliographisches Institut & F.A. Bockhaus AG, 1993-2000 Langenscheidt KG.
4. Korunets I. V. Theory and Practice of Translation [Текст]. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) / I. V. Korunets. Vinnytsia : Nova Knyha, 2003. 448 с.
5. Munday J., Pinto S.R., Blakesly J. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. Abingdon: Taylor & Francis, 2022. 324 p.
6. Nord Christiane. Textanalyse und Übersetzen . Heidelberg: Groos, 1995. 284 S.
7. Reiß Katharina. Texttyp und Übersetzungsmethode. Der operative Text - Heidelberg: Groos, 1983. 146 S.
8. Robinson D. Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation. Routledge, 2019. 318 p.
9. Translating Texts: An Introductory Coursebook on Translation and Text Formation. Ed by Baer B. J., Mellinger C. D. 2019, Routledge. 288 p.
10. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. Київ: Вища школа, Вид-во при Київському університеті, 2001. 166 с.
11. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова книга, 2008. 512с.
12. Круглій О. Р. Етикетні формули в документах дипломатичного спілкування. *Мовні універсалії у міжкультурній комунікації*: матеріали XII Міжнародного науково-практичного семінару, 18 березня 2022 р. Луцьк : ВНУ імені Лесі Українки, 2022. С. 92-94.
13. Круглій О. Р. Переклад англomовних дипломатичних термінів (на прикладі законодавчих актів ЄС). *Актуальні проблеми міжкультурної комунікації*: зб. матеріалів I Міжнародної науково-практичної конференції. Луцьк, 06 квітня 2022 року / Луцький національний технічний університет. Луцьк: ІВВ Луцького НТУ, 2022. С. 135-137.
14. Круглій О. Р. Особливості перекладу військових термінів (на прикладі військово-промислової термінології). *Світ наукових досліджень. Випуск 12*: матеріали Міжнародної мультидисциплінарної наукової інтернет-конференції наукової інтернет-конференції, м. Тернопіль, Україна – м. Переворськ, Польща, 29-30 вересня 2022 р. [редкол. : О. Патрик та ін.] ; ГО "Наукова спільнота"; WSS G w. Pizeworsku. Тернопіль: ФО-П Шпак В.Б., 2022. С. 207-210.
15. Круглій О. Р. Особливості перекладу політичних промов. *Перекладознавство і міжкультурна комунікація: теоретичні та практичні аспекти досліджень*: зб. тез доповідей ; Луцьк, 16 травня 2022 р. Луцьк : Вежа-Друк, 2022. С. 126-128.

16. Круглій О. Переклад англomовних термінів у зовнішньополітичних і дипломатичних текстах, документах ЄС та законодавчих актах. *Мовні універсалії у міжкультурній комунікації*: матеріали XII Міжнародного науково-практичного семінару, 18 березня 2022 р. Луцьк : ВНУ імені Лесі Українки, 2022. С. 207-210.
17. Кучер З. І., Орлова М.О., Редчиць Т.В. Практика перекладу. Вінниця : Нова книга, 2013. 504 с.
18. Мірам Г.Е., Дейнеко В.В. Основи перекладу. Київ: Ніка-Центр, 2002. 237 с.
19. Новосьолова А., Гураль М. Теоретико-практичні аспекти перекладу іменних частин мови: Навчальний посібник. Чернівці: Рута, 2003. 72 с.
20. Пилипчук М. Л. Перекладацькі макростратегії відтворення національно-культурного компоненту в аудіовізуальному перекладі. Фаховий та художній переклад: теорія, методологія, практика: зб. наук. праць. К.: Аграр Медіа Груп, 2017. С. 300-304.
21. Сітко А. В., Струк І. В. Адекватність та еквівалентність у перекладі мовних особливостей. *Sciences of Europe*. Прага (Чехія), 2016. Вип. 10 (10). С. 122-126.
22. Теорія та практика перекладу. За ред. М. Зимомрі, В. Кеміня, І. Зимомрі. Том 1. Київ-Дрогобич, 2008. 272 с.
23. Цьолик Н., Завадська Ю. Особливості перекладу суспільно-політичної літератури. Перекладознавство і міжкультурна комунікація: теоретичні та практичні аспекти досліджень: зб. тез доповідей (Луцьк, 13 травня 2021 р.). Луцьк: Вежа-Друк, 2021. С. 29-32.
24. Черноватий Л. М. Основи розробки системи вправ для навчання професійно спрямованого письмового перекладу. 2011. № 6-7 (16-17). С. 320-329.
25. Черноватий Л. М. Методика викладання перекладу як спеціальності: підручник для студ. вищих навч. закладів освіти за спеціальністю «Переклад». Вінниця: Нова книга, 2013. 368 с.
26. Козак А. В. Теорія і практика перекладу. Німецька мова: методичні рекомендації для підготовки до атестації. Методичне видання для здобувачів факультету міжнародних відносин: методичні рекомендації. Луцьк, 2024 р. 114 с.
27. Козак А. В. Аспекти перекладу в контексті формування міжкультурної комунікації фахівця з міжнародних відносин. Методичні рекомендації для здобувачів факультету міжнародних відносин. Вид.-во: СПД Гадяк Ж.В. Луцьк, 2010. 64 с.
28. Козак А. В. *Falsche Freunde des Übersetzters*. Матеріали XI Всеукраїнського науково-практичного семінару «Мовні універсалії у міжкультурній комунікації». ВНУ імені Лесі Українки, Луцьк, 19 березня 2021 р. Луцьк, Вежа-Друк, 2021. 216 с.
29. Козак А. В. Аспекти формування професійно важливих якостей перекладача у ЗВО. Соціальна адаптація особистості в сучасному суспільстві, ортобіоз та паліативна допомога із циклу: Психологічні складові сталого розвитку суспільства: пошук психологічного обґрунтування на виклики сучасності : матеріали VIII Наук.-практ. інтернет-конф. (з міжнар.участ.) (10-12 грудня. 2021 р.) = Materials of VIII-th Scientific and Practical Internet Conference (with international participation) (December 10-12, 2021) / за заг. ред. Я.О. Гошовського, Ж.П. Вірної, Д.Т. Гошовської, Н. К. Вічалковської, О.Є. Іванашко. Луцьк : ПП Іванюк В. П, 2021. С.95-97.
30. Козак А. В. Концептуальні засади формування перекладацької культури майбутнього фахівця. Актуальні проблеми міжнародних відносин і регіональних досліджень : матеріали IV Міжнародної науково-практичної Інтернет-конференції (м. Луцьк, 01 листопада 2024 р.) / укладачі: С. Кулик, О. Борисюк. Луцьк, Волинський національний університет імені Лесі Українки, 2024. С. 209-211.

Інтернет-ресурси

1. Гудзь Н.О. Інтернет-дискурс: структурна специфіка та конститутивні ознаки. URL: https://dokupdf.com/download/-2013-10-35-35-pp-5a03254ed64ab2b9bdf01516_pdf
2. Єфименко В. А. Класифікація перекладацьких помилок та її використання для оцінки якості перекладів. URL: http://archive.nbu.gov.ua/portal/soc_gum/Mikks/2011_33/169_173.pdf
3. Словник української мови. URL: <http://sum.in.ua/>
4. <https://www.rmf24.pl>
5. <https://pereklad.online.ua/ukr/>
6. <http://sum.in.ua/>
7. <https://synonim.net>
8. <https://odmiana.net>